

## Liturgische Texte zum Gottesdienst

### نصوص ليتورجية للعبادة

29. Januar 2017	4. Sonntag nach Epiphantias
آية الأسبوع	Wochenspruch
هَلُمَّ انظُرُوا أَعْمَالَ اللَّهِ. فَعَلَهُ الْمُزْهَبَ نَحْوَ بَيْتِ آدَمَ. (مز 66: 5)	Kommet her und sehet an die Werke Gottes, der so wunderbar ist in seinem Tun an den Menschenkindern. (Ps 66,5)
قراءة المزمور: مز 100	Psalmlesung: Ps 100 (EG 740)
اهْتِفِي لِلرَّبِّ يَا كُلَّ الْأَرْضِ. اعْبُدُوا الرَّبَّ بِفَرَحٍ.	1 Jauchzet dem Herrn, alle Welt! Dienet dem Herrn mit Freuden,
ادْخُلُوا إِلَى حَضْرَتِهِ بِتَرْنُمٍ. اعْلَمُوا أَنَّ الرَّبَّ هُوَ اللَّهُ.	2 Kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken! Erkennt, dass der Herr Gott ist!
هُوَ صَنَعَنَا وَلَهُ نَحْنُ شَعْبُهُ وَغَنَمٌ مَرْعَاهُ.	3 Er hat uns gemacht und nicht wir selbst zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.
ادْخُلُوا أَبْوَابَهُ بِحَمْدٍ دِيَارَهُ بِالنَّسْبِيحِ. احْمَدُوهُ بَارِكُوا اسْمَهُ	4 Gehet zu seinen Toren ein mit Danken, zu seinen Vorhöfen mit Loben; danket ihm, lobet seinen Namen!
لَأَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ. إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ وَإِلَى دَوْرٍ فَدَوْرٍ أَمَانَتُهُ.	5 Denn der Herr ist freundlich, und seine Gnade währet ewig und seine Wahrheit für und für.
العظة: متى 14: 22-33	Predigt: Mt 14,22-33
وَلِلْوَقْتِ الْزَمَ يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعَ.	22 Und alsbald drängte Jesus die Jünger, in das Boot zu steigen und vor ihm ans andere Ufer zu fahren, bis er das Volk gehen ließe.
وَبَعْدَمَا صَرَفَ الْجُمُوعَ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ مُتَفَرِّدًا لِيُصَلِّيَ. وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ كَانَ هُنَاكَ وَحْدَهُ.	23 Und als er das Volk hatte gehen lassen, stieg er auf einen Berg, um für sich zu sein und zu beten. Und am Abend war er dort allein.
وَأَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ قَدْ صَارَتْ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ مُعْدَبَةً مِنَ الْأَمْوَاجِ. لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ مُضَادَّةً.	24 Das Boot aber war schon weit vom Land entfernt und kam in Not durch die Wellen; denn der Wind stand ihm entgegen.

<p>وَفِي الْهَزِيعِ الرَّابِعِ مِنَ اللَّيْلِ مَضَى إِلَيْهِمْ يَسُوعٌ مَاشِياً عَلَى الْبَحْرِ.</p>	25	Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen und ging auf dem Meer.
<p>فَلَمَّا أَبْصَرَهُ التَّلَامِيذُ مَاشِياً عَلَى الْبَحْرِ اضْطَرَبُوا قَائِلِينَ: «إِنَّهُ خَيَالٌ». وَمِنَ الْخَوْفِ صَرَخُوا!</p>	26	Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen, erschrakten sie und riefen: Es ist ein Gespenst!, und schrien vor Furcht.
<p>فَلِلْوَقْتِ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «تَشَجَّعُوا! أَنَا هُوَ. لَا تَخَافُوا».</p>	27	Aber sogleich redete Jesus mit ihnen und sprach: Seid getrost, ich bin's; fürchtet euch nicht!
<p>فَأَجَابَهُ بُطْرُسُ: «يَا سَيِّدُ إِن كُنْتُ أَنْتَ هُوَ فَمُرْنِي أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ عَلَى الْمَاءِ».</p>	28	Petrus aber antwortete ihm und sprach: Herr, bist du es, so befehl mir, zu dir zu kommen auf dem Wasser.
<p>فَقَالَ: «تَعَالَ». فَنَزَلَ بُطْرُسُ مِنَ السَّفِينَةِ وَمَشَى عَلَى الْمَاءِ لِيَأْتِيَ إِلَى يَسُوعَ.</p>	29	Und er sprach: Komm her! Und Petrus stieg aus dem Boot und ging auf dem Wasser und kam auf Jesus zu.
<p>وَلَكِنْ لَمَّا رَأَى الرِّيحَ شَدِيدَةً خَافَ. وَإِذِ ابْتَدَأَ يَغْرُقُ صَرَخَ: «يَا رَبُّ نَجِّنِي».</p>	30	Als er aber den starken Wind sah, erschrak er und begann zu sinken und schrie: Herr, rette mich!
<p>فَفِي الْحَالِ مَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَأَمْسَكَ بِهِ وَقَالَ لَهُ: «يَا قَلِيلَ الْإِيمَانِ لِمَاذَا شَكَّكْتَ؟»</p>	31	Jesus aber streckte sogleich die Hand aus und ergriff ihn und sprach zu ihm: Du Kleingläubiger, warum hast du gezweifelt?
<p>وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ سَكَنتِ الرِّيحُ.</p>	32	Und sie stiegen in das Boot und der Wind legte sich.
<p>وَالَّذِينَ فِي السَّفِينَةِ جَاءُوا وَسَجَدُوا لَهُ قَائِلِينَ: «بِالْحَقِيقَةِ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ!».</p>	33	Die aber im Boot waren, fielen vor ihm nieder und sprachen: Du bist wahrhaftig Gottes Sohn!